

Елена Иванова

ПЕРЕВОДИМ **ДОРАМЫ** БЕЗ ДРАМЫ

Магия корейских сериалов
глазами переводчика



Лидер Рунета

Елена Иванова

**Переводим дорамы без
драмы. Практическое
учебное пособие для
аудиовизуальных переводчиков**

«Издательство АСТ»

2025

УДК 81.255.2
ББК 81-7

Иванова Е. Б.

Переводим дорамы без драмы. Практическое учебное пособие для аудиовизуальных переводчиков / Е. Б. Иванова — «Издательство АСТ», 2025 — (Лидер Рунета)

ISBN 978-5-17-182097-8

Елена Иванова — опытная аудиовизуальная переводчица, преподаватель Школы аудиовизуального перевода и автор курса «Перевод дорам». За ее плечами более 200 переведенных сериалов, коллекция типичных ошибок переводчиков и лайфхаков, как их избежать. Ее работы можно увидеть во всех крупных онлайн-кинотеатрах и на ТВ-каналах «Дорама» и «Кинемо». На примерах популярных дорам, таких как «Демон», «Свет луны, очерченный облаками», «История девятихвостого лиса» и других, автор расскажет, с какими трудностями столкнется переводчик, работая с южнокорейскими сериалами, и как их можно преодолеть. Из книги вы узнаете: Что такое дорамы, почему они так называются и в чем секрет их успеха. Как много жанров дорам существует. Правда ли, что переводчики боятся дорам. Почему переводчику важно знать исторические и современные реалии страны, и как дорамы могут стать путеводителем по Южной Корее. Родственники ли Виктор Цой и господин Чхве. Интересные факты и вековые традиции о личных именах в Южной Корее. В книге вы найдете также таблицу для записи корейских имен и топонимов с латиницы кириллицей.

УДК 81.255.2

ББК 81-7

ISBN 978-5-17-182097-8

© Иванова Е. Б., 2025

© Издательство АСТ, 2025

Содержание

Предисловие	7
От автора	9
Конец ознакомительного фрагмента.	11

Елена Борисовна Иванова
Переводим дорамы без драмы
Магия корейских сериалов
глазами переводчика

* * *

© Е.Б. Иванова, 2025

© Оформление. ООО «Издательство АСТ», 2026

* * *

Особая благодарность моей любимой семье за поддержку во всех моих начинаниях.

Предисловие

Весь XX в. мир перевода был тих и спокоен. Считалось, что видов перевода два – устный и письменный. Все было красиво и мило. Перевод кино был где-то на задворках. Его делали то ли синхронисты, то ли какие-то таинственные люди на киностудиях, среди которых, правда, были замечены и Бродский, и Довлатов. Но все эти телодвижения не могли поколебать искреннюю веру в устный и письменный.

А потом случился интернет, который дал толчок так называемому цифровому разрушению профессий. Кроме того, и внутри самой профессии переводчика начались перемены. Откровенно говоря, переводу фильмов не очень повезло. Сначала всех сбили с толку синхронисты. Они переводили фильмы, не глядя на экран. Непосредственный свидетель этого – сам Леонид Володарский. Но в 90-е нам был важен не фильм, а «запретный, такой разноцветный капиталистический мир». Так появились «авторские переводы и озвучки». Я называю это «что понял, то и перевел», хотя и у данного варианта есть свои фанаты.

Потом появились субтитры, вернулся спрос на полный дубляж, появились игры, фильмы в режиме виртуальной и дополненной реальности, социальные сети, онлайн-платформы, рилсы, шортсы, дорамы, вертикальные микродрамы. И стало ясно, что аудиовизуальный перевод – отдельный вид перевода потому, что приходится учитывать сюжет, язык целевой аудитории, ее эмоции, укладку¹, скорость чтения и множество других факторов, которые к классическому переводу отношения не имели. Вместе с этим пришло осознание того, что без опыта практиков тут делать нечего и учиться – нечему.

И вот тут Елена Иванова даст многим сто очков вперед. Она не просто автор этой книги, она действующий аудиовизуальный переводчик и перевела уже более двухсот дорам. А у нас, как у парашютистов и дайверов, есть свой рубеж, за которым ты профи и суперпрофи, – это сто проектов. Кроме того, Елена автор курса «Перевод дорам» и преподаватель Школы аудиовизуального перевода, сотрудничает с RuFilms Media Group и ООО «Тайм Медиа Групп», а ее работы можно увидеть во всех крупных онлайн-кинотеатрах и на ТВ-каналах «Дорама» и «Кинемо».

Почему эта книга, на мой взгляд, очень своевременна? Санкционные ограничения и уход с нашего рынка западных стриминговых каналов вынудили зрителей искать альтернативные источники качественного видеоконтента. В качестве альтернативы голливудскому кино российские сервисы начали активно закупать контент из Южной Кореи и Турции. По данным «Кинопоиска», в 2023 г. просмотр южнокорейских сериалов вырос на 58 % по сравнению с 2021 г. О дальнейших перспективах разные источники высказываются неоднозначно. Отмечается снижение закупок южнокорейского контента в 2025 г., но, скорее всего, это связано с большими вложениями в предыдущие периоды, а не со снижением зрительского интереса.

Но, что важно, нынешний искушенный зритель не просто смотрит азиатские сериалы, а выбирает их вариант в качественном переводе и профессиональной озвучке. Времена, когда дорамы можно было посмотреть только в переводе фансаб-групп (ФСГ), остались в прошлом. Спрос на качественный контент есть, а вот профессиональных аудиовизуальных переводчиков, которые работают с южнокорейскими сериалами, мало. Переводчиков с корейского значительно меньше, чем с английского, а аудиовизуальных переводчиков среди них и вовсе единицы. Большинство дорам переводят с английских субтитров, а значит, переводчики работают с материалом, который уже перевели до них. Часто встречаются ошибки и неточности, пропу-

¹ Укладка в переводе под закадровое озвучивание – это синхронизация переведенных реплик с оригиналом по началу звучания (тайм-код), длине реплики и паузам. Хорошая укладка учитывает также темп речи персонажей, видеоряд, жесты и мимику актеров (кинесику).

щенные реплики. Хотя в этом дорамы не одиноки, те же проблемы сегодня и у китайских, и у индийских, и у турецких фильмов – вместо обучения аудиовизуальному переводу переводчиков соответствующих языковых пар прокатчики идут по пути наименьшего сопротивления и заказывают перевод с английского.

Результат часто оставляет желать лучшего. Переводчики, рабочий язык для которых английский, как правило, отлично знакомы с культурным контекстом англоязычных стран. История, традиции Южной Кореи для них – полнейшая «терра инкогнита», поэтому они во многих случаях, в основном по незнанию, игнорируют культурный контекст и реалии, важные для развития сюжета, а зритель потом ломает голову над их значением. Сложности представляют и непривычные имена и топонимы. Как правильно записать имя персонажа кириллицей – один из самых частых вопросов, которые переводчики задают коллегам – специалистам в «экзотических языках». Можно ли вообще правильно это сделать, работая с английскими субтитрами и не зная корейского? Задача непростая. Именно поэтому и была написана эта книга, которая систематизирует опыт автора в переводе дорам и дает ответы на эти и другие насущные вопросы переводчиков. Она раскрывает особенности жанра, трудности, с которыми может столкнуться переводчик при работе с ним, и дает практические рекомендации, как их преодолеть.

Особенно интересно то, что все советы подкреплены примерами из уже переведенных дорам. Кроме того, в каждой главе есть материал, посвященный истории, культурным традициям и реалиям Южной Кореи. Книга будет полезна как начинающим, так и опытным аудиовизуальным переводчикам, которые хотели бы взяться за дорамы, но пока не решаются, а также всем любителям южнокорейских сериалов.

Алексей Козуляев, кандидат педагогических наук, доцент РУДН, директор RuFilms Media Group, аудиовизуальный переводчик, перевел более шестнадцати тысяч часов фильмов и сериалов

От автора

В детстве я не думала, что буду аудиовизуальным переводчиком. Я мечтала стать укротительницей тигров. Хорошо, что не стала. Более того, позже у меня проявилась аллергия на животных, но зато ни один тигр не пострадал. В те далекие времена я, избалованная прекрасной советской школой дубляжа, вообще не предполагала, что фильмы кто-то переводит, и смотрела «Фантомаса» в полной уверенности, что комиссар Жюв говорит по-русски. Только много лет спустя я узнала, что этот голос Луи де Фюнесу подарил актер Владимир Владимирович Кенигсон. Не знала я и того, что за кадрами любимых фильмов стоит труд целой команды – переводчиков, редакторов, укладчиков, актеров дубляжа, звукорежиссеров.

Идея укротить тигров оказалась провальной, но в восьмом классе появилась другая – выучить английский. В школе у меня был французский, а узнать, о чем поют любимые рок-группы, очень хотелось. Пришлось в ускоренном темпе учить все то, что ученики английских спецшкол грызли с первого класса, и через два года я с гордостью держала в руках студенческий билет СПбГУ (в то время ЛГУ им. Жданова). Впрочем, переводчиком я быть не собиралась. Меня ждала карьера научного червяка, аспирантура и диссертация. В 80-е, в эпоху кабельного телевидения и Володарского, мысль, что я тоже так могу, конечно, была. Но мысль мелькнула, так и не став мечтой, и надолго ушла в подполье.

Судьба распорядилась иначе. По специальности я работала только первые десять лет, преподавала английский в гимназии и русский на учебном телевидении в Южной Каролине в США, работала методистом в Британском совете. А в лихие 90-е я оказалась совсем в другой сфере, занялась маркетингом, получила Executive MBA и двадцать лет продвигала на российском рынке одну известную американскую газировку.

К мечте я вернулась только, когда ушла, как принято говорить, на заслуженный отдых. Однажды осенним вечером искала на ИВИ какой-нибудь исторический сериал и наткнулась на южнокорейский – «Императрица Ки». Тогда я понятия не имела, что такое дорамы, а Южная Корея ассоциировалась с «Самсунгом» и автопромом. Пятьдесят одну серию я проглотила на одном дыхании. Захватывающий сюжет, прекрасные костюмы, красивые локации для съемок, блестящая игра актеров. Остановиться уже не получилось, но в онлайн-кинотеатрах тогда дорам было мало. Пришлось охотиться за ними на дорамных сайтах, где во всей красе царствовали любительская озвучка и перевод фансаб-групп со всеми вытекающими. А уж качество перевода часто было такое, что иногда бросала серию, не досмотрев. Хочешь сделать хорошо, сделай сам. Так случилось, что одна из любительских студий набирала переводчиков. Надо сказать, что сейчас эти ребята довольно известны и даже сотрудничают с ИВИ, у них своя фанатская база и поклонники, которые не станут смотреть сериал, если его не «озвучивали Принц Лимон и Аконя».

Через год любительских переводов я опрометчиво решила, что нужно выходить на новый уровень, и отправила тестовое задание в две студии. Вы удивитесь, но меня взяли в обе, одной из которых была RuFilms Media Group. Первыми работами стали документальные фильмы, и получилось отлично, их приняли практически без правок. И вот тут у меня случился приступ звездной болезни. До чего же я крутая, просто космос! Приземлили меня быстро. Перевела говорливое канадское шоу про переделку, вроде нашего «Квартирного вопроса», и через пару дней получила обратную связь от редактора, да такую, что без слез читать было нельзя. Бедному редактору пришлось заново укладывать за меня всю серию. Сдаваться я не умею и знаю, что на своих ошибках учиться долго и очень больно, поэтому и решила пойти в школу аудиовизуального перевода при RuFilms и окончила курсы «Перевод под дубляж» и «Перевод под субтитры». Уверена, что без этого ценного опыта дальше ФСГ я бы не продвинулась.

Сегодня я сотрудничаю с такими студиями, как RuFilms и «Тайм Медиа Групп», перевела уже более двухсот дорам. Мои работы можно увидеть во всех крупных онлайн-кинотеатрах и на ТВ-каналах «Дорама» и «Кинемо». А еще я веду авторский курс в Школе аудиовизуального перевода (ШАП).

На создание курса меня вдохновил мой коллега, блестящий переводчик Иван Борщевский, который в то время был методистом в ШАП. В рабочих чатах у переводчиков, которые впервые брались за южнокорейский контент, возникала масса вопросов. Как правильно транскрибировать и склонять корейские имена? Почему в английских субтитрах встретилось «Eastern sea», если на наших картах такого моря нет? Что имел в виду бравый детектив, когда при встрече с патрульным полицейским спросил: «Ты поел?» Беспокоится, не голоден ли коллега, или это приветствие такое?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.